

BIBELOVERSÆTTELSE

www.dbi.edu

Bibeloversættelse **i teori og praksis**

Konference om bibeloversættelse
18.-19 marts 2022

Arrangør: Dansk Bibel-Institut
Leifsgade 33, 6. sal, 2300 København S
www.dbi.edu

Fredag 18. marts

BIBLE TRANSLATION IN THEORY

10.00-10.10 — *Opening of conference* by Nicolai Winther-Nielsen

10.10-11.00 — *Functional equivalence – Eugene Nida's theory and its challenge for Bible Translation.* Nida's translation theory will be presented in his own terms and critically evaluated according to his dependency on Noam Chomsky and to the results in actual translations in German and English. Previous studies on both topics in German will be summarized. Stefan Felber

11.00-11.15 — *Response* by Iver Larsen

11.30-12.15 — *Communication and Bible Translation.* Translation is a specific kind of communication which aims to be faithful both to the original text in its original context and to the intended audience in their context. Bible translation falls in a spectrum from literal to meaning-based translation, depending on the focus and scope. Iver Larsen

12.15-12.30 — *Response* by Stefan Felber

12.30-13.30 — Lunch break

13.30-14.15 — *A Litany of Excruciatingly Difficult Choices: The Making of Biblelen 2020.* Two events have the potential to define a Hebrew scholar's career. One is if a major text find (such as Qumran) takes place. The other is if a major Bible translation project is launched. It has been my great fortune and misfortune that this did in fact happen on my watch. Martin Gustaf Ehrensverd

14.15-14.45 — Panel debate in English

14.45-15.15 — Coffee break

Fredag d. 18. marts (fortsat)

BIBELEN 2020: FOREDRAG OG DRØFTELSE PÅ DANSK

15.15-15.45 — Carsten Vang: *Bibelen 2020 - hvorfor tøver jeg?*

15.45-16.15 — Hans-Ole Bækgaard: *Bibelen 2020 og kirkens brug – en udfordring?*

16.15-16.30 — Christian Canu Højgaard: Replik

16.30-16.45 — Nicolai Winther-Nielsen: Replik

17.00-17.50 — Paneldrøftelse og diskussion

17.50-18.00 — Christian Canu Højgaard: *Afslutning – hvad har vi lært?*

OFFENTLIGT FOREDRAG MED EFTERFØLGENDE DISKUSSION

19.00-21.00 — Nicolai Winther-Nielsen: *Styrker og svagheder i bibeloversættelser.*

Lørdag d. 19. marts

10.00-10.10 — Christian Canu Højgaard: *Velkomst*

10.10-11.00 — Stefan Felber: *Luther as Bible translator*

11.15-11.45 — Nicolai Winther-Nielsen: *Projektet Den frie Bibel*

11.45-12.15 — Claus Tøndering: *De tekniske muligheder i Den frie Bibel*

12.15-13.00 — Frokost

13.00-14.50 — Drøftelse af principperne for *Den frie Bibel*

14.50-15.00 — Christian Canu Højgaard: *Afslutning – hvad har vi lært?*

Medvirkende

STEFAN FELBER

PhD in theology (University of Erlangen) 1997. Publications: www.stefan-felber.ch

IVER LARSEN

M.Sc. in mathematics and computer science. MA in linguistics. SIL Senior Translation Consultant.

MARTIN EHRENSVÄRD

PhD 2002, associate professor at the Faculty of Theology, University of Copenhagen. Translator and main scholarly editor of The OT in Bibelen 2020.

NICOLAI WINTHER-NIELSEN

Teol.dr., professor i GT og IKT ved DBI og forsker ved Vrije Universitet i Amsterdam og Aalborg Universitet, lektør på 1992 oversættelsen. Speciale i hebraisk lingvistik og sproglæringsteknologi.

CHRISTIAN CANU HØJGAARD

Ph.d., adjunkt i GT ved DBI og FIUC-CPH. Medoversætter af Bibelen 2020. Speciale i hebraisk lingvistik og eksegese.

CARSTEN VANG

Cand.theol., lektor i GT ved Menighedsfakultetet og FIUC-AAR. Sad i sin tid med i Revisionskomiteen bag 1992-oversættelsen. Fagligt optaget af 5. Mosebog og Hoseasbogen.

HANS-OLE BÆKGAARD

Formand for Indre Mission i Danmark siden 2011 og medlem af Bibelselskabets repræsentantskab siden 2009. Cand.theol. fra Aarhus Universitet (2004).

CLAUS TØNDERING

Claus Tøndering, pensioneret software ingeniør, ulønnet programmør på DBIs forskningsprojekter siden 2008.

PRIS OG TILMELDING:

Kurset er gratis. Kaffe/te er inklusiv. Sandwich betales separat.